


La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

| | | |
|--------------|--------|----|
| 5.00 crédits | 45.0 h | Q2 |
|--------------|--------|----|

| | |
|------------------------|---|
| Enseignants | Lafontaine Jean-Marc ;Lepage Thierry ;Vanderputten Caroline ; |
| Langue d'enseignement | Anglais |
| Lieu du cours | Bruxelles Saint-Louis |
| Préalables | <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i> |
| Acquis d'apprentissage | <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Cette unité d'enseignement comporte deux parties de cours : la partie « Traduction » et la partie « Traduction à vue ».</p> <p>L'unité d'enseignement MHAN1352 comporte donc deux examens distincts ; la partie « Traduction » et la partie « Traduction à vue » représentent, respectivement, 70% et 30% de la note de l'UE.</p> <p>(a) Traduction C vers A</p> <p>Au terme de cette partie « Traduction » de l'UE, l'étudiant sera capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'utiliser efficacement les procédés de traduction pour résoudre certaines difficultés propres à la traduction anglais-français (traduction de structures idiomatiques, d'énoncés elliptiques, etc.) ainsi que pour produire une traduction rédigée dans un style usuel et fluide en français, - de transmettre le message de l'original en respectant les intentions de l'auteur ainsi que le style et le registre de l'original, - d'évaluer la pertinence des solutions de traduction possibles en choisissant la plus appropriée avec le recul nécessaire, - de traduire dans un français de qualité et en se conformant aux normes du monde professionnel un texte général de niveau avancé d'environ 350-400 mots ; pour ce faire, il saura notamment comment effectuer des recherches documentaires et terminologiques efficaces, utiliser les outils de traitement de texte et appliquer les règles typographiques en vigueur. <p>(b) Traduction à vue</p> <p>Au terme de cette partie « Traduction à vue » de l'UE, l'étudiant sera capable de travailler la compréhension du sens au-delà des mots en travaillant sur le déshabillage du texte source (déverbalisation) et la restitution rapide du sens du message en langue cible.</p> |

| | |
|---|---|
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>(a) Traduction C vers A (70% de la note finale)</p> <p>Évaluation formative de textes optionnels sans attribution de points mais avec commentaires afin d'aider l'étudiant à identifier ses difficultés (critères de correction identiques à ceux de l'examen final).</p> <p>Évaluation certificative :</p> <p><u>Session de juin</u>: examen écrit consistant en la traduction d'un texte d'environ 350-400 mots en 2h au plateau informatique. Chaque étudiant dispose d'un poste de travail avec ordinateur et peut utiliser les sources généralement employées par les traducteurs professionnels (dictionnaires, ouvrages de référence, Internet – pendant un temps limité déterminé par le professeur et à l'exception des sites interdits d'accès par le professeur) ; critères de correction identiques aux objectifs énoncés plus haut.</p> <p><u>Session d'août</u> : traduction d'un texte d'environ 350-400 mots en 2h au plateau informatique. Chaque étudiant dispose d'un poste de travail avec ordinateur et peut utiliser les sources généralement employées par les traducteurs professionnels (dictionnaires, ouvrages de référence, Internet – pendant un temps limité déterminé par le professeur et à l'exception des sites interdits d'accès par le professeur) ; critères de correction identiques aux objectifs énoncés plus haut.</p> <p>(b) Traduction à vue (30% de la note finale)</p> <p>Evaluation certificative:</p> <p><u>Session de juin</u>: examen oral à réaliser individuellement, selon les méthodes vues au cours et sans assistance d'outils traductifs ou électroniques.</p> <p><u>Session d'août</u>: évaluation similaire.</p> <p>La note globale de l'UE est une moyenne calculée selon les modalités décrites dans cette fiche (70% de la note finale pour la partie Traduction C vers A et 30% de la note finale pour la partie Traduction à vue). En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE/TEAMS du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session à condition d'avoir présenté toutes les parties.</p> |
| Méthodes d'enseignement | <p>1. Traduction C vers A</p> <p>Exercices de traduction anglais-français avec correction formative systématique assortie de commentaires et explications sur les difficultés rencontrées au cours de la traduction (commentaires sur les aspects syntaxiques, lexicaux, sémantiques, stylistiques, culturels, etc., mise en exergue des principes de la traduction professionnelle et de résolution de problèmes).</p> <p>2. Traduction à vue</p> <p>Exercices de traduction à vue avec correction formative assortie de commentaires et pistes d'amélioration.</p> |
| Contenu | <p>1. Traduction C vers A</p> <p>Exercices de traduction anglais-français axés notamment sur l'utilisation des procédés de traduction pour produire une traduction fidèle et rédigée en français idiomatique et de qualité ainsi que pour résoudre certaines difficultés propres à la traduction anglais-français.</p> <p>Traduction de textes visant à former les étudiants aux normes en vigueur dans le monde professionnel.</p> <p>L'accent est également mis sur la fidélité de la traduction à l'original et la qualité du français ainsi que sur le respect des normes typographiques. Les étudiants apprennent en outre à effectuer des recherches efficaces dans les outils dédiés (dictionnaires, encyclopédies, Internet) afin de résoudre des problèmes d'ordre thématique (recherche documentaire) et terminologique que présente le texte.</p> <p>1. Traduction à vue</p> <p>Lecture rapide de textes complets originaux ; décodage du sens du texte source et restitution du sens du message dans un français correct et fluide. Correction collective des exercices réalisés en classe et systématisation des stratégies à appliquer.</p> |
| Bibliographie | <p>ECO, U. (2003), Dire presque la même chose, Grasset et Fasquelle.</p> <p>LADMIRAL, J.-R. (1994), Traduire : théorèmes pour la traduction, Gallimard.</p> <p>RICOEUR, P. (2004), Sur la traduction, Bayard.</p> <p>WECKSTEEN-QUINIO, C. et al (2015), La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique, De Boeck.</p> <p>DELISLE, J. (2004), La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Les Presses de l'Université d'Ottawa.</p> <p>HERVEY & HIGGINS (2002), Thinking French Translation, Routledge.</p> <p>BAKER, M. (1992), In Other Words, Routledge.</p> <p>VINAY & DARBELNET (1995), Comparative Stylistics of French and English, Benjamins.</p> |
| Faculté ou entité en charge: | TIMB |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|---------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Bachelier en traduction et interprétation | TIMB1BA | 5 | BMHAN1231 |  |